Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie do ciebie należało osuszenie morza,\* wód wielkiej otchłani, zamiana głębin morza w drogę, aby przeszli odkupieni?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie za twoją sprawą osuszono morze, wody wielkiej otchłani, zamieniono głębiny w drogę, by przeszli nią odkupieni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyś to nie ty wysuszyło morze, wody wielkiej głębi, i zamieniło głębiny morskie w drogę, aby przeszli odkupieni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliś nie ty jest, któreś wysuszyło morze, wody przepaści wielkiej? któreś obróciło głębokości morskie w drogę, aby przeszli wybawieni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaliś nie ty wysuszyło morze, wodę głębokości gwałtownej? Któryś uczynił głębokość morską drogą, aby przeszli wybawieni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyś nie Ty osuszyło morze, wody Wielkiej Otchłani, uczyniło drogę z dna morskiego, aby przejść mogli wykupieni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie tyś osuszyło morze, wody wielkiej toni, uczyniło drogę poprzez głębiny morskie, aby przeszli odkupieni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie ty wysuszyłeś morze, Wody wielkiej głębiny, i morską głębię zamieniło w drogę, aby mogli przejść odkupieni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyś to nie ty osuszyło morze, wody wielkiej otchłani, uczyniło drogę poprzez morskie głębiny, aby przeszli wyzwoleni? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyś to nie ty wysuszyło morze, wody wielkiej otchłani? Ty, któreś zmieniło toń morską w gościniec, by mogli przejść odkupieni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що висушив море, велику воду безодні? Що поклав глибини моря як дорогу для проходу визволеним |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ty wysuszyłeś wody bezmiernej otchłani; morze, co morskie tonie zamieniło w drogę, by przeszli wyzwoleni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyś to nie ty wysuszyło morze, wody ogromnej toni? Ty, któreś uczyniło głębiny morza drogą dla wykupionych, żeby się przeprawili? |

1. 1) <x>20 14:21</x> [↑](#footnote-ref-2)